

SERBIA BETWEEN THE EAST AND THE WEST:
Science, Education, Culture, Arts

International Scientific Conference
Belgrade, 28 – 29 September 2013

-The Book of Summaries-

Edited by:

Prof. Aleksandra Vraneš, PhD
Prof. Ljiljana Marković, PhD

University of Belgrade
Faculty of Philology
Belgrade, 2013

СРБИЈА ИЗМЕЂУ ИСТОКА И ЗАПАДА
Наука, образовање, култура, уметност

Међународна научна конференција
Београд, 27 – 29. септембра 2013.

-Зборник резимеа-

Уредници:

Проф. др Александра Вранеш
Проф. др Љиљана Марковић

Универзитет у Београду
Филолошки факултет
Београд, 2013

SERBIA BETWEEN THE EAST AND THE WEST:
Science, Education, Culture, Arts

COUNCIL

Prof. emeritus Slobodan Grubačić
Prof. Vladimir Bumbaširević, PhD
Prof. Aleksandar Jerkov, PhD
Prof. Gwen Alexander, PhD
Prof. Aleksandra Vraneš, PhD
Prof. Ljiljana Marković, PhD
Prof. Ljiljana Bajić, PhD
Prof. Zoran Paunović, PhD
Prof. Alexander Dimchev, PhD
Prof. James Birx, PhD
Prof. Ivan Rovdo, PhD
MA Jasmina Mitrović Marić
Aleksandar Suša
Dejan Ristić
Jasmina Ninkov

BOARD

Prof. Jasmina Moskovljević, PhD
Prof. Andrew J. Smith, PhD
Prof. Danijela Kostadinović, PhD
MA Gordana Đoković
MA Dragana Grujić
MA Marko Grubačić
Marko Božović

СРБИЈА ИЗМЕЂУ ИСТОКА И ЗАПАДА
Наука, образовање, култура, уметност

ПРОГРАМСКИ САВЕТ

Проф. емеритус Слободан Грубачић
Проф. Владимир Бумбаширевић
Проф. др Александар Јерков
Проф. др Гвен Александер
Проф. др Александра Вранеш
Проф. др Љиљана Марковић
Проф. др Љиљана Бајић
Проф. др Зоран Пауновић
Проф. др Александер Димчев
Проф. др Џејмс Биркс
Проф. др Иван Ровдо
МА Јасмина Митровић Марић
Александар Суша
Дејан Ристић
Јасмина Нинков

ОРГАНИЗАЦИОНИ ОДБОР

Проф. др Јасмина Московљевић
Проф. др Ендрју Џ. Смит
Проф. др Данијела Костадиновић
МА Гордана Ђоковић
МА Драгана Грујић
МА Марко Грубачић
Марко Божовић

Contents

Gwen Alexander, Andrew J. M. Smith Encouraging university faculty to incorporate new technologies into instruction: Overcoming resistance and ensuring quality control.....	25
Анита Ангелевска Книжевноста едновременна проекција на светот и човекот	27
Jelena Andonovski, Aleksandra Trtovac The role of digital corpus of library and information science in the development of the Serbian language dictionary	30
Tanja Antić Deliya girl and suženica- oral and written letters remembers transgender existence.....	34
Sanja Antonic, Oja Krinulovic, Dejana Kavaja Stanisic The impact of scientific electronic publishing to education	36
Nada Arbutina, Isidora Injac The role of public libraries in international cultural exchange	40
Jasmina Arsenović Vasko Popa and Rene Magritte.....	42
Panagiotis Asimopoulos Misogyny in ancient Greek poems	44
Zlatko Ahmić Lendable e-books as a mark for the beginning of 21st century in libraries	46
Danijela Babić, Dorijan Hajdu Several translators – one translation. About working techniques on co-translations and about the most common dilemmas regarding translations from Swedish to Serbian.....	48
Ljiljana Bajic Balkan topics in Serbian Literature.....	50
Agron Bakiu Web information system of our time: Multimedia document 2013	52
Miljana Bajramović An Example of a Branched Model for Learning Adjectives in Serbian Language with the Aid of a Computer.....	54
Fuad Baćanin Mevlud language of local alhamijado poet Arif Sarajlija.....	56
Ljiljana Bašić Interculturalism, new Information Technologies and Global Library Networks	60
Dobriła Begenišić Standardization of the library terminology with the application of new technologies.....	62
Zorica Bećanović-Nikolić Shakespeare in Laza Kostić's Poem: World Literary Heritage and Serbian Culture	64
Tatjana Bećanović Colonial Communications in the Novel Na Drini Cuprija by Ivo Andric	66
Sofija Bilandžija, Nataša Ristivojević Rajković Future tense and modality in Norwegian – some aspects of second language acquisition for Serbian L1 learners	70

Садржај

Gwen Alexander, Andrew J. M. Smith Encouraging university faculty to incorporate new technologies into instruction: Overcoming resistance and ensuring quality control.....	25
Анита Ангелевска Книжевноста едновременна проекција на светот и човекот	27
Јелена Андоновски, Александром Тртовац Улога дигиталног корпуса из библиотекарства и информатике у развоју речника српског језика.....	29
Тања Антић Делија девојка и суженица – усмено и писано слово памти трансродну егзистенцију.....	33
Сања Антонић, Оја Кринуловић, Дејана Каваја Станишић Утицај научног електронског издаваштва на образовање	35
Нада Арбутина, Исидора Ињац Улога јавне библиотеке у међународној културној размени	39
Јасмина Арсеновић Васко Попа и Рене Магрит	41
Панајотиос Асимопулос Ο ΜΙΣΟΓΥΝΙΣΜΟΣ ΣΤΑ ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ	43
Златко Ахмић Позајмљивање е-књига као ознака почетка 21. века за библиотеке.....	45
Данијела Бабић, Доријан Хајду Више преводилаца – један превод. О техникама рада на заједничком преводу и најчешћим недоумицама при превођењу са шведског на српски језик.....	47
Љиљана Бајић Балканске теме у српској књижевности	49
Агрон Бакиу Веб информациони систем нашег доба: Мултимедијални документ 2013.....	51
Миљана Барјамовић Пример разгранатог модела програма за учење придева у српском језику уз помоћ рачунара.....	53
Fuad Baćanin Jezik Mevluda zavičajnog alhamijado pjesnika Arifa Sarajlije	55
Љиљана Башић Интеркултуралност, нове информационе технологије и глобалне библиотечке мреже	59
Добрила Бегенишић Стандардизација библиотечке терминологије уз примену нових технологија.....	61
Зорица Бечановић-Николић Шекспир у песми Лазе Костића: светска културна баштина и српска култура	63
Tatjana Bećanović Kolonijalna komunikacija u Andrićevom romanu Na Drini ćuprija.....	65
Софија Биланџија, Наташа Ристивојевић Рајковић Футурски вербални комплекс у норвешком језику и модалност – неки од изазова усвајања	69

Contents

H. James Birx EAST & WEST: Convergence & Divergence	71
Gordana Bogičević The Dialog Between East and West in the Novel Masks by Fumiko Enchi	74
Jadranka Božić Khôra – unheimlich – nonplace: Autofiction as inventing own lives	78
Marko Božović The Recognition of National Minorities in Japan	80
Lidija Bošković The Pathos of Autobiographical Writing: Serbian Authors Between East and West.....	82
Saša Bradašević Modal Suffixes in Turkish Language.....	84
Tatjana Brzulović Stanislavljević The Role of the Libraries in Preserving Cultural and Historical Heritage of Serbia in the Contemporary Cultural Diversity	87
Nataša Vasiljević Meeting cultures: international cooperation of Belgrade University Library between tradition and transition	90
Aleksandar Vasić Bibliographic research of the Serbian music periodicals of the nineteenth and twentieth century: status and prospects.....	92
Danijela Vasić Heavenly Being (Vila) in Serbian and Japanese Antiquity	97
Marija Vasić The role of Foreign Media in Creating Cultural Values among Young People in Serbia	100
Kristijan Vekonj Libraries and Books: The End or Reincarnation	102
Kristina Vištica Popular Culture in the Service of Literature – Ishiguro’s Novel Never Let Me Go	104
Aleksandra Vraneš Serbian Bibliography in a European Context.....	106
Miodrag M. Vukčević Identity formation depending on spatial geographical aspects. Serbian-German experience.....	108
Adam Sofronijević, Tamara Vučenović Linked data, Research data and changes in academic libraries: collaboration with first world libraries aimed at upgrading communication, information and media literacy in a new curriculum for librarians	113
Julijana Vučo Traces of Crossed Destinies: About Some Italian Topoi of Metropolis	116
Tanja Gaev Reception of Lesya Ukrajinka creativity in Serbian culture	118
Divna Glumac The Role of The Dative in Serbian Language in Translation of Japanese Passive Sentences.....	122

Садржај

H. James Birx EAST & WEST: Convergence & Divergence	71
Гордана Богићевић Дијалог истока и запада у роману Маске Фумико Енџи	73
Јадранка Божић Khôra – unheimlich – неместо: Аутофикција као измишљање сопственог живота	77
Марко Божовић Препознавање националних мањина у Јапану.....	79
Лидија Бошковић Патхос аутобиографског писања: српски аутори између Истока и Запада	81
Саша Брадашевић Модални суфикси у турском језику	83
Татјана Брзуловић Станисављевић Улога библиотека у очувању културно-историјског наслеђа Србије у савременом културолошком диверзитету.....	85
Наташа Васиљевић Сусрети култура: међународна сарадња Универзитетске библиотеке из Београда између традиције и транзиције	89
Александар Васић Наслов теме на матерњем језику: Библиографска истраживања српске музичке периодике XIX и XX века: стање и перспективе.	91
Данијела Васић Лик небеснице (виле) у српској и јапанској старини	95
Marija Vasić Uloga stranih medija u kreiranju kulturnih vrednosti kod mladih u Srbiji	99
Кристијан Векоњ Библиотеке и књиге: крај или реинкарнација	101
Кристина Виштица Популарна култура у служби књижевности – Ишигуров роман Не дај ми никада да одем.....	103
Александра Вранеш Српска библиографија у европском контексту	105
Миодраг М. Вукчевић Изградња идентитета у зависности од просторно-географских аспекта. Српско-немачка искуства.	107
Адам Софронијевић, Тамара Вученовић Linked data, Research data и промене у висошколским библиотекама: сарадња са библиотекама развијених земаља у циљу унапређења комуникационе, медијске и информационе писменост у новом курикулуму за библиотекарe	111
Julijana Vučo Iragovi ukrštenih sudbina: O nekim italijanskim toposima prestonice	115
Тања Гаев Рецепција стваралаштва Лесеј Украјинке у српској култури	117
Divna Glumac Uloga dativa u srpskom jeziku u prevođenju japanskih pasivnih rečenica	121

Contents

Sanja Golijan Elez The identity of fiction in intertextuality of contemporary Serbian literature- process spirituality of cyclization of poetic opus.....	127
Ana Golubović Bibliographies in Scientific Journals of Philology Faculty of Belgrade University.....	130
Axel Gonzalez Representations of Serbia in the Catalan and Spanish press.....	132
Vladislava Gordić Petković Technology and Gender: Virtual Realities in Contemporary Women's Writing.....	134
Dragana Grujić School Libraries in Serbia in The Light of European Integration.....	138
Dipannita Datta Inter-cultural Perspectives: Tagore and Serbia.....	139
Vesna Didickov The poetical work of Jorge Luis Borges in Serbia.....	142
Biljana Dojčinović Margin, Center, Polysystem? The Project Knjiženstvo within the context of research of European women's writing.....	144
Uroš Dojčinović Sounds of Serbian strings between East and West.....	146
Gordana Đoković Cultural Diversity in Public Libraries in Serbia.....	149
Dragana Đorđević Arabic literature in Serbian translation: state and perspective.....	152
Biljana Djoric Francuski Pragmatic Explication as the Means of a Cultural Dialogue between Serbia and India.....	155
Maja Đukanović, Jasmina Moskovljević Popović, Ivan Knjižar Pronominal Words in Serbian and Slovenian Grammars.....	158
Dušan Živković "The transformations of poetic and narrative models of crime novels in The Name of the Rose by Umberto Eco and Dictionary of the Khazars by Milorad Pavić....."	160
Katarina Zavišin Literary topics within an interdisciplinary context of CLIL teaching in Italian.....	163
Zoran Zdravković New Information and Communication Technologies (Ict) and Their Impact on Society, Library and Users.....	166
Vuka Jeremić David and Goliath as Partners in Cooperation.....	170
Vladimir Jerković The Paradigm of Postmodern Media as a Challenge to Culture and Education.....	174
Marina Jović Đalović Education in Japan and in Serbia between East and West.....	177

Садржај

Сања Голијанин Елез Идентитет фикције у интертекстуалности савременог српског песништва – процесуална духовност циклизације песничког опуса.....	125
Ана Голубовић Библиографије у периодичним публикацијама Филолошког факултета Универзитета у Београду.....	129
Axel Gonzalez Representacions de Sèrbia a la premsa catalana i espanyola.....	131
Vladislava Gordić Petković Rod i tehnologija: virtuelne stvarnosti u srpskoj ženskoj prozi.....	133
Драгана Грујић Школске библиотеке у Србији у светлу процеса европских интеграција.....	137
Dipannita Datta Inter-cultural Perspectives: Tagore and Serbia.....	139
Весна Дицков Песничко стваралаштво Хорхеа Луиса Борхеса у Србији.....	141
Биљана Дојчиновић Маргина, центар, полисистем? Пројекат Књиженство у контексту истраживања европске женске књижевности.....	143
Uroš Dojčinović Zvuci srpskih struna između Istoka I Zapada.....	145
Гордана Ђоковић Културни диверзитет у народним библиотекама у Србији.....	147
Драгана Ђорђевић Арапска књижевност у преводу на српски језик: стање и перспективе.....	151
Биљана Ђорић Француски Улога прагматичке експлицитације у културолошком дијалогу између Србије и Индије.....	153
Маја Ђукановић, Јасмина Московљевић Поповић, Иван Књијар Заменичке речи у српским и словеначким граматикама.....	157
Душан Живковић „Преображаји поетичких и наративних модела криминалистичких романа у Имену руже Умберта Ека и Хазарском речнику Милорада Павића“.....	159
Катарина Завишин Књижевне теме у CLIL настави на италијанском језику у интердисциплинарном контексту.....	161
Зоран Здравковић Нове информацио-комуникационе технологије (ICT) и њихов утицај на друштво, библиотеке и на кориснике.....	165
Вука Јеремић Давид и Голијат као партнери у сарадњи.....	169
Владимир Јерковић Парадигма постмодерних медија као изазов култури, образовању и васпитању.....	173
Марина Јовић Ђаловић Образовање у Јапану и Србији између Истока и Запада.....	177

Contents

Sandra Josipović English Modernist Poets, Wystan Hugh Auden, Dylan Thomas and David Gascoyne in the Serbian literary criticism.....	180
Milica Jotov The Influence of Media onto Japanese Consciousness of Prolonged Stagnation, with regard to the Linguistic Changes that followed	183
Nils Ragnar Kamsvåg Norway's experiences: Are they relevant for Serbia? Norwegian assistance to Serbia.	186
Jasmina Karatošić Balkans' melting pot in Serbia – the base for cultural diplomacy.....	188
Kornelije Kvas Serbian society between the past and the present: the actuality of Svetozar Markovic's thought.....	190
Dalibor Kličković Digitalization of Buddhist Scriptures	192
Natalija Panić Cerovski, Borko Kovačević Verbal and nonverbal representation of others in media.....	196
Zorica Kovačević The importance of bibliographic material in recent research of the Scandinavian literary translations into Serbian/Serbo-Croatian	198
Aleksandra Kolaković The Education of lawyer and politician Jovan Avakumović at the European universities.....	200
Jelena Kostić-Tomović Translating- a step necessary to win recognition for minor cultural areas (examples of Serbian and German).....	203
Merima Krijezi About adverbial-case constructions in Albanian and Serbian language.....	206
Hemanta Kumar Nath Wriggling in a Small Cultural Space: The Case of the Tai-Ahoms in Northeast India	207
Marija Lazović Modern technologies in language teaching.....	210
Jaromir Linda The cultural heritage of Central Europe- old and rare Czech and Slovak books in libraries and collections of Serbia.....	212
Nedeljka Ložajić The accessibility of publications to visually impaired persons in the age of the Internet.....	214
Ivana Ljubenović Hip-hop culture in Serbia as a result of the globalization of African American culture	216
Aleksandra Maksić Tagore's educational ideas in Serbia.....	218
Branka Janda Markovic Wabi and Sabi – new Japanese World View.....	222

Садржај

Sandra Josipović Pesnici engleskog modernizma, Vistan Hju Oden, Dilen Tomas i Dejvid Gaskojn u srpskoj književnoj kritici	179
Милица Јотов Утицај медија на свест Јапанаца о продуженој стагнацији, са освртом на језичке промене које су уследиле	181
Nils Ragnar Kamsvåg Har norske erfaringer relevans for Serbia; norsk bistand til Serbia	185
Jasmina Karatošić Balkanski melting pot u Srbiji – osnova za kulturnu diplomatiju	187
Корнелије Квас Српско друштво између прошлости и садашњости: актуелност мисли Светозара Марковића	189
Далибор Кличковић Дигитализација будистичких текстова	191
Наталија Панић Церовски, Борко Ковачевић Вербално и невербално представљање других у медијима.....	195
Зорица Ковачевић Значај библиографског материјала у новијем истраживању скандинавских књижевних превода на српски/српскохрватски језик	197
Александра Колаковић Образовање правника и политичара Јована Авакумовића у европским универзитетским центрима.....	199
Jelena Kostić-Tomović Prevođenje- nezaobilazni korak na putu k afirmaciji manjih kulturnih prostora (na primeru srpskog i nemačkog jezika)	201
Мерима Кријежи О предлошко-падежним конструкцијама у албанском и српском језику	205
Hemanta Kumar Nath Wriggling in a Small Cultural Space: The Case of the Tai-Ahoms in Northeast India	207
Марија Лазовић Савремене технологије у настави страног језика.....	209
Јаромир Линда Културна баштина средње Европе – стара и ретка чешка и словачка штампа у библиотекама и збиркама Србије.....	211
Nedeljka Ložajić Pristupačnost publikacija osobama oštećenog vida u eri Interneta	213
Ивана Љубеновић Хип-хоп култура у Србији као резултат глобализације афроамеричке културе.....	215
Александра Моксић Тагорине образовне идеје у Србији	217
Branka Janda Markovic Vabi i Sabi – novi japanski pogled na svet	221

Contents

Ljiljana Markovic, Marko Grubačić Mori Ogai and Laza Lazarević, Aesthetics in the Meeting of East and West	224
Mirjana Marković The role of local television stations in ecologisation of culture through environmental training and youth education.....	227
Olena Matušek Gabriel Stefanovic Ventslovyh and Ukrainian baroque sermon.....	230
Ljiljana Macura Research Reading Room	233
Ivana Medić "Distance learning" at the Open University, United Kingdom- a model of successful implementation of new information technologies	236
Goran Milenković Woman and Contrahypnosis: Man Is Not a Bird (1965) by Dušan Makavejev and Open Fractures (2012) by Jelena Radovanović	238
Jelena Milinković Magazines in the first half of XX century like a field of dialog	240
Aleksandra Milovanović Transmedia Storytelling in Serbian Media Today: How close is the future?.....	244
Katarina Milosavljević Library and cultures	246
Jasmina Mitrović Marić The Language of Advertising	248
Danijela Mišić Russian, Serbian and English version of the fable The Swan, the Crayfish and the Pike by Ivan Krylov	250
Olivera Nastić The role of the library and bibliography in contemporary art	252
Snežana Nenezić Relationship between the World Cultural Heritage and the Position of Small Cultural Items Space in it.....	255
Zorica Nestorović William Shakespeare and Laza Kostic: one literary affaire	258
Mirjana Nešić, Aleksandra Popović Significance and Application of Multimedia in Modern Library and Education	263
Sylvia Nowak-Bajcar Serbian and polish literature in transition on the socio-political map of epoche	266
Neda Pavlović Europe and Slavdom in Steria's philological work.....	268
Tamara Pavlović Literary blog in Serbia as a product of intercultural exchange with the West in the age of the Internet.....	270

Садржај

Ljiljana Marković, Marko Grubačić Mori Ogai i Laza Lazarević, estetsko u susretu istoka i zapada	223
Мирјана Марковић Улога локалних телевизија у екологазацији културе, кроз еколошко васпитање и образовање младих.....	225
Олена Матушек Гавриил Стефанович Венцлович і українська барокова проповідь.....	229
Љиљана Мацура Научна читаоница	233
Ивана Медић "Студирање на даљину" на британском Отвореном универзитету као модел успешне примене нових информационих технологија: искуство из наставне праксе.....	235
Горан Миленковић Жена и контрахипноза: Човек није тица (1965) Душана Макавејева и Отворени преломи (2012) Јелене Радовановић	237
Јелена Милинковић Часописи прве половине XX као поље дијалога	239
Aleksandra Milovanović Transmedijalno pripovedanje u srpskim medijima: Koliko nam je budućnost blizu?.....	243
Katarina Milosavljević Biblioteka i kulture	245
Jasmina Mitrović Marić Jezik reklamnih poruka	247
Danijela Mišić Ruska, srpska i engleska verzija basne Labud, rak i štuka Ivana Krilova.....	249
Оливера Нестић Улога библиотеке и библиографије у савременој уметности	251
Снежана Ненезић Проблем односа светске културне баштине и позиције мањих културних простора у њој	253
Зорица Несторовић Вилијем Шекспир и Лаза Костић: једна књижевна афера.....	257
Мирјана Нешић, Александра Поповић Значај и примена мултимедијалних садржаја у савременим библиотекама и образовању	261
Silvija Novak-Bajcar Novi početak? Srpska i poljska književnost „u tranziciji“ na društveno-političkoj karti epohe	265
Неда Павловић Европа и Словенство у Стеријином филолошком делу	267
Тамара Павловић Књижевни блог у Србији као плод интеркултуралне размјене са Западом у епохи интернета.....	269

Contents

Tomislav M. Pavlović The Poetry of Vasko Popa as a Source of Inspiration to Anglo – Saxon poets and Translators	272
Zoran Paunović Dositej Obradović and English Culture	274
Perevolochanskaya Svetlana Serbian world in the semantic paradigm of A. Pushkin: all-Slavic – national- individual	276
Aleksandar Petrović Serbia and Assam – The Distant Mirror	280
Nevena Petrović Web information system of our time: Multimedia document 2013	282
Novica Petrović Echoes of the 1960's Psychedelia in Serbia	285
Predrag Petrovic Serbian Novel in the Age of the Internet	288
Trajko Petrovski Roma language and educational needs of Roma in Serbia	291
Snežana Pešić A Serbian story of the 1001 Nights: The Arabs in Serbia between East and West	294
Vesna Polovina Stereotypes about Serbian people in contemporary printed media	296
Pontus Lindgren A Question of Dignity: The debates on the Serbian orthography of the 1830s and 1840s in the light of 'cultural nationalism' and 'ethno-symbolism'	297
Aleksandar Prnjat The Ethics of Authenticity and Religion in the West Today	300
Zorica Prnjat Project Work and the Use of Web in an ESP Course	302
Maja Radonic Comparative Angle in Miodrag Pavlovic's Anthology of Serbian Poetry	304
Jelica Rajković The return of the Alienated Sons in Cat on a Hot Tin Roof by Tennessee Williams and The Glembay family by Miroslav Krleža	306
Ljiljana Rogač Mijatović Cultural Heritage in Processes of Dialogue and Cooperation Reinforcement – Serbian Experience and Practices	311
Nada Savković Impression of India by Milorad Rajčević	314
Žarka Svirčev From Balanija to the Balkans – the Space(S) of Cultural Hybridity	318
Sergei Serebriany "Indian / South Asian studies in Russia: a story of difficult acculturation"	319

Садржај

Томислав М. Павловић Песништво Васка Попа као врело инспирације англосаксонских песника и преводилаца	271
Zoran Paunović Dositej Obradović i engleska kultura	273
Переволочанская Светлана Сербский мир в смысловой парадигме А. Пушкина: общеславянское – национальное – индивидуальное	275
Александар Петровић Србија и Асам – далеко огледало	279
Невена Петровић Веб информациони систем нашег доба: Мултимедијални документ 2013	281
Новица Петровић Одједи психоделије шездесетих година XX века у Србији	283
Предраг Петровић Српски роман у доба интернета	287
Trajko Petrovski Romski jezik i obrazovne potrebe Roma u Srbiji	289
Snežana Pešić Srpska priča iz 1001 noći: Arapi u Srbiji između Istoka i Zapada	293
Весна Половина Стереотипи о српском народу у савременој штампи	295
Pontus Lindgren A Question of Dignity: The debates on the Serbian orthography of the 1830s and 1840s in the light of 'cultural nationalism' and 'ethno-symbolism'	297
Александар Прњат Етика аутентичности и религија на Западу данас	299
Зорица Прњат Употреба веба у пројектном раду у оквиру наставе енглеског језика струке	301
Маја Радонић Компаративни угао у Антологији српског песништва Миодрага Павловића	303
Јелица Рајковић Повратак отуђених синова у драмама Мачка на усијаном лименом крову Тенесија Вилијамса и Господа Глембајеви Мирослава Крлеже	305
Љиљана Рогач Мијатовић Културно наслеђе у процесима јачања дијалога и сарадње – искуства и праксе Србије	309
Нада Савковић Утисак Индије Милорада Рајчевићева	313
Жарка Свирчев Од Балканије до Балкана – Простор(И) културне хибридности	317
Sergei Serebriany "Indian / South Asian studies in Russia: a story of difficult acculturation"	319

Contents

Milena Simic Influence of European countries legislations on legal systems of Japan and Serbia in the 19th century.....	322
Радоје Симић, Јелена Јовановић Симић Оригиналноћ и самониклоћ српскога књижевнојезичког модела.....	324
Natalija Sinanović Language and Television	326
Marija Spasojević French culture in Serbia: The image of French Institute in Belgrade	328
Milica Spremić "As if we had been departing this life": Serbia between the East and the West in Nineteenth-Century British Travellers' Memoirs.....	332
Mirjana Stanišić, Brankica Resan, Nataša Goranović-Prija Cooperation with Russian Libraries Pointing out Purchase of Serbika Through International Exchange of Publications and Cataloging Problems with Publications in Russian Language.....	334
Katarzyna Stępińska Serbian dramaturgy in the Polish periodical "Dialog" pages in the 21 st century	336
Buba Stojanović Book in the light of modern media	338
Bojana Stojanović Pantović Rethorics of Otherness: Identity and Culture	340
Andrea Stojilkov Byzantine culture in contemporary Serbian literature: The Serbs and the Slavs in a multicultural empire – who was the Barbarian, and who the Westerner in medieval Constantinople?	343
Vojkan Stojicic, Predrag Mutavdzi, Vesna Krajisnik, Vesna Lompar Distance Learning – Platforms for Learning Serbian and Modern Greek as Foreign Languages	346
Александар Суша.....	349
Darko Tanasković Oriental-Islamic component in the Serbian culture (Towards a balanced approach methodology).....	353
Milica Golubović Tasevska Serbia and Japan, from the pen of Pierre Loti.....	356
Bojana Tešić Banovic Strahinja written by Borislav Mihajlovic and national tradition	358
Miljana Todorović, Jelena Mitrović New communicational technologies in modern library.....	360
Nevena Toljaga „School Library as a Promoter of Multiculturalism”.....	362
Nevena Tomić Different Forms of Christian Names and Nouns: A Contribution to the Harmonization of Scientific and Professional Terminology.....	364

Садржај

Milena Simic Uticaј evropskih zakonodavstava na pravne sisteme Јапана и Србије u 19. веку	321
Радоје Симић, Јелена Јовановић Симић Оригиналноћ и самониклоћ српскога књижевнојезичког модела.....	324
Natalija Sinanović Језик и телевизија	325
Марија Спасојевић Француска култура у Србији: имиџ Француског института у Београду.....	327
Милица Спремић „Безмало као да одлазимо из овога живота”: Србија између Истока и Запада у записима британских путника по нашим крајевима у XIX веку.....	331
Мирјана Станишић, Бранкица Ресан, Наташа Горановић-Прља Сарадња са руским библиотекама са акцентом на набавку сербике путем међународне размене публикација и проблеми обраде публикација на руском језику	333
Katarzyna Stępińska Serbska dramaturgia na łamach polskiego "Dialogu" w XXI wieku.....	335
Буба Стојановић Књига у светлу савремених медија	337
Бојана Стојановић Пантовић Реторика другости: Идентитет и култура.....	339
Андреа Стојилков Византијска култура у савременој српској књижевности: Срби и Словени у мултикултуралном царству – ко је био варварин, а ко западњак у средњовековном Цариграду?.....	341
Вожкан Стојичић, Предраг Мутавџић, Весна Крајишник, Весна Ломпар Учење на даљину – платформе за учење српског и модерног грчког као страног језика.....	345
Александар Суша.....	349
Darko Tanasković Orientalno-islamska komponenta u srpskoј kulturi (Ka metodologiji uravnoteženog pristupa).....	351
Милица Голубовић Тасевска Србија и Јапан из пера Пјера Лотија	355
Бојана Тешић Бановић Страхиња Борислава Михајловића и народна традиција	357
Миљана Тодоровић, Јелена Митровић Нове комуникационе технологије у савременој библиотеци.....	359
Невена Тољага „Школска библиотека – промотер мултикултуралности”	361
Невена Томић Различити облици имена и именица у хришћанству: прилог усаглашавању стручне и научне терминологије	363

Contents

Nenad Tomović Loanwords from the Languages of the Balkans in English.....	366
Suzana Topalovic, Biljana Lazic, Ivana Ciric Bibliographic-informational processing of newspapers articles from Tesla's personal collection.....	369
Torstein Stiegler Seim1 Cola, Cockta or Boza. Describing the Foreign.....	371
Jelena Trivan Multiculturalism and Libraries.....	374
Nina Trifunović Comparative analysis of the strategies of international cultural cooperation through cultural centres in Europe.....	377
Snjezana Cirkovic Zaharija Orfelin between the Russian Orthodox Spirituality and the Austrian Enlightened Absolutism.....	380
Rita Fleis Radoslav Lazić's Contribution to Joining of the different sized Cultural Areas in the World in the Theory of Dramatic Arts.....	382
Viktor Hennius Swedish Language Studies Abroad.....	383
Danijela Đorđević, Sandra Buljanović, Jelena Gledić, Sonja Hornjak, Jasmina Nikolić, Maja Stevanović, Tanja Dinić, Nina Polovina, Jasmina Dražić, Jasna Vidić, Milan Milanović Mirna Radin-Sabadoš, Vladimir Jovanović, Sabina Zejmelagić Teaching Languages for Specific Purposes at Non-Philological Faculties in Serbia.....	386
Tanja Cvetković Canadian Literature and Canadian Studies in Serbian Higher Education System.....	388
Sanja Cvrkota Importance of bibliographic work at City Library of Belgrade.....	390
Ljiljana Čolić Serbian Education at the crossroads of centuries-19th/20th.....	392
Marko Čudić Translation Problems of Sándor Weöres's Sad Waltz considering two Different Serbian Translations.....	394
Svitlana Shargorodska Faces and interfaces: covers- books- texts.....	397
BIOGRAPHY	

Садржај

Nenad Tomović Pozajmljenice iz balkanskih jezika u engleskom.....	365
Сузана Топаловић, Биљана Лазић, Ивана Ћирић Библиографско-информатичка обрада новинских чланака из Теслине хемеротеке.....	369
Torstein Stiegler Seim Cola, Cockta eller Boza. Å beskrive det ukjente.....	371
Jelena Trivan Multikulturalnost i biblioteke.....	373
Нина Трифуновић Компаративна анализа стратегија међународне сарадње у култури путем културних центара у Европи.....	375
Сњежана Ћирковић Захарија Орфелин између руске православне духовности и аустријског просвећеног апсолутизма.....	379
Рита Флеис Допринос Радослава Лазића спајању светских културних простора различитих величина у теорији драмских уметности.....	381
Viktor Hennius Svenskundervisningen i världen.....	383
Данијела Ђорђевић, Сандра Буљановић, Јелена Гледић, Соња Хорњак, Јасмина Николић, Маја Стевановић, Тања Динић, Нина Половина, Јасмина Дражић, Јасна Видић, Милан Милановић, Мирна Радин-Сабадош, Владимир Јовановић, Сабина Зејмелагић Настава страних језика струке и науке на нефилолошким факултетима у Србији.....	385
Tanja Cvetković Kanadska književnost i kanadske studije u srpskom sistemu visokog obrazovanja.....	387
Сања Цвркота Значај библиографског рада у библиотеци града Београда.....	389
Љиљана Чолић Српска просвета на прелому векова – XIX/XX.....	391
Марко Чудић Проблеми превођења Тужног валцера Шандора Вереша на основу увида у два различита српска превода.....	393
Svitlana Shargorodska Фейси та інтерфейси: обкладинки – книги – тексти.....	395
BIOGRAFIJE	

Александар Васић

Музиколошки институт САНУ, Београд

**НАСЛОВ ТЕМЕ НА МАТЕРЊЕМ ЈЕЗИКУ: БИБЛИОГРАФСКА
ИСТРАЖИВАЊА СРПСКЕ МУЗИЧКЕ ПЕРИОДИКЕ XIX И XX ВЕКА:
СТАЊЕ И ПЕРСПЕКТИВЕ.**

Сажетак

Рад на библиографији српске музике започео је Душан Ђермеков 1874. у „Летопису Матице српске“. Први прилог библиографији српске литературе о музици (музичке критике, есејистике и публицистике), пружио је етномузиколог Владимир Р. Ђорђевић у свом Огледу српске музичке библиографије до 1914. године (објављен 1969). У реферату он даје преглед досадашњих библиографских истраживања писане речи о музици код Срба, а потом се зауставља на библиографијама музичких часописа. До сада су сачињене аналитичке библиографије часописа „Гудало“ (1886), „Музички гласник“ (1922), „Музика“ (1928–1929), „Гласник Музичког друштва Станковић“ / „Музички гласник“ (1928–1934, 1938–1941), „Zvuk“ (1932–1936), „Весник Јужнословенског печачког савеза“ (1935–1936, 1938), „Славенска музика“ (1939–1941) и „Revija muzike“ (1940). Недостају библиографије већине музичких часописа који су излазили пре Првог светског рата, као и оних из издобоља после 1945. Рад на библиографији домаће периодике и штампе фундаменталан је не само са становишта музикологије, већ и науке о српској књижевности, такође и за историјско-типолошке студије на грађи из региона и Европе. Упоредно проучавање националне књижевне и уметничке критике захтева библиографска истраживања у области музичке периодике и штампе. У реферату ће бити приказани проблеми с којима се суочава истраживач српске музичке периодике. Такође, биће изнете карактеристике свих до сада библиографски описаних и проучених гласила и њихов значај у историју српске музичке критике и културе. Ти часописи доносе слику естетичких и идеолошких токова свога времена (питање

тзв. националног стила, однос према европској уметности, однос према савременим тенденцијама, марксизам и др). Библиографско истраживање музичке периодике сагледано је с обзиром на опште – кадровске, образовне и методолошке прилике у домаћој науци о музици. Примећује се да је до појачавања нагласка у овој области домаће науке дошло тек током последњих двеју деценија. Разлози тој појави налазе се у афинитетима научника који су се окренули тим пословима, а не у променама у садржају универзитетских течајева и методологије.

Кључне речи: српски музички часописи – библиографија, Владимир Р. Ђорђевић, „Музички гласник“, „Музика“, „Гласник Музичког друштва Станковић“ / „Музички гласник“, „Звук“, „Весник Јужнословенског певачког савеза“, „Славенска музика“, „Ревизија музике“

Aleksandar Vasić

BIBLIOGRAPHIC RESEARCH OF THE SERBIAN MUSIC PERIODICALS OF THE NINETEENTH AND TWENTIETH CENTURY: STATUS AND PROSPECTS.

Summary

Bibliographical work on Serbian music began Dušan Džermekov in 1874. in „Letopis Matice srpske“. The first contribution to the bibliography of Serbian literature on music (music criticism, essays, and musicography), gave an ethnomusicologist Vladimir R. Djordjević (An Essay on the Serbian musical bibliography until 1914; published 1969). The paper reviews current bibliographic study of literature on music in Serbia, and then stops at the bibliographies of music magazines. To date they are made analytical bibliographies of „Gudalo“ (1886), „Musical Gazette“ (1922), „Music“ (1928–1929) „Journal of the Music Society Stankovic“ / „Musical Gazette“ (1928–1934, 1938– 1941), „The Sound“ (1932–1936), „South

Slav Herald Choral Union“ (1935–1936, 1938), „Slavic music“ (1939–1941) and „Review of Music“ (1940). Lacks the bibliography of most music magazines which were published before World War I, as well as those from the period after in 1945. Work on the bibliography of Serbian periodicals and the press is fundamental not only in terms of musicology, but also the study of Serbian literature, also for historical and typological studies of material from the region and Europe. A comparative study of the national literary and art criticism requires bibliographic research in the field of music periodicals and the press. The paper will show the problems faced by the researcher of Serbian music periodicals. It will also set out the characteristics of music periodicals and their significance for the history of Serbian music criticism and culture. These magazines show a picture of the aesthetic and ideological trends of the time (the so-called National style, relationship to European art, the relationship to contemporary trends, Marxism, etc.). Bibliographic research of music periodicals is seen with regard to the general, educational and methodological opportunities in domestic musicology. It is observed that the amplification of emphasis in the field of domestic musicology occurred only during the last two decades. The reasons for this phenomenon are the affinities of scholars who have turned to these tasks, and not changes in the content of university courses and methodology.

Key words: Serbian music magazines – bibliography; Vladimir R. Djordjević; „Musical Gazette“; „Music“; „Journal of the Music Society Stankovic“ / „Musical Gazette“; „The Sound“; „South Slav Herald Choral Union“; „Slavic music“; „Review of Music“

СРБИЈА ИЗМЕЂУ ИСТОКА И ЗАПАДА
Наука, образовање, култура, уметност

Међународна научна конференција
Београд, 27 – 29. септембра 2013.

Уредници

Проф. др Александра Вранеш
Проф. др Љиљана Марковић

Сарадници

Зорица Ивковић Савић
Јелена Танасковић

Превод

Милица Јелић

Издавач

Филолошки факултет
Универзитет у Београду

За издавача

Проф. др Александра Вранеш

Корице

Ратко Вранеш

Припрема и штампа

БЕЛПАК, Београд

ИСБН: 978-86-6153-148-4

Тираж

500

Београд: 2013

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

371(082)
930.85(082)

МЕЂУНАРОДНА научна конференција Србија између
Истока и Запада: наука, образовање, култура, уметност
(2013 ; Београд)

Зборник резимеа / Међународна научна
конференција Србија између Истока и Запада: наука,
образовање, култура, уметност, Београд, 27-29.
септембра 2013. ; уредници Александра Вранеш,
Љиљана Марковић. - Београд : Филолошки факултет,
2013 (Београд : БелПак). - 617 стр. ; 24 cm

Текст ћир. и лат. - Радови на више језика. - На спор.
насл. стр.: The Book of Summmeries. - "Овај зборник је
настао у оквиру пројекта ... Министарства просвете,
науке и технолошког развоја Србије, Књижевство,
теорија и историја и књижевности на српском језику
до 1915." --> прелим. стр. - Тираж 500.

ISBN 978-86-6153-148-4

а) образовање - Апстракти б) Култура - Апстракти
COBISS.SR-ID 201283340